

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

РУСИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 413 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Бахарева Кирилла Николаевича

Научный руководитель
ст. преподаватель кафедры
английского языка и методики
его преподавания
Ермолаева

_____ Е.А.

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент
Никитина

_____ Г.А.

дата, подпись

Саратов 2024 год

Актуальность исследования. Актуальность темы данной работы определяется теоретическим и практическим значением исследований в области заимствования, приобретающих в разные периоды особую значимость. Исследование представляет собой важный этап в изучении процесса заимствования и его эффектов на языковую динамику. Существует явная необходимость в более глубоком понимании семантики и употребления заимствованных слов как в устной, так и в письменной речи.

Решение ключевых вопросов данной проблемы требует комплексного подхода, основанного на теории заимствования и описывающего языковые явления через призму системы понятий. Такой подход не только обосновывает актуальность данного исследования, но и предоставляет возможность применения полученных данных в различных областях, включая справочную, учебную и исследовательскую деятельность.

Представляется чрезвычайно важным углубленное исследование темы заимствования в трудах, посвященных истории и лексикологии английского языка, так как тема влияния русских заимствований на современный английский язык требует более глубокого изучения и дальнейшей разработки вопросов, связанных с процессом заимствования, настоятельной потребностью всестороннего изучения данной темы с различных точек зрения. Следует отметить, что анализ теоретического и практического материала показал, что несмотря на довольно высокую представленность исследуемого пласта лексики в языке, своеобразие его семантики и употребления в устной и также письменной речи не получило до сих пор достаточного теоретического осмысления и глубокого анализа.

Ключевые вопросы этой проблемы решались нами с позиций теории заимствования, сущность которой состоит в описании языковых средств с точки зрения системы понятий. Актуальность этого подхода обуславливается в возможности прикладного (справочного, учебного и исследовательского) использования полученных данных о пополнении английского языка русскими заимствованиями.

Объектом исследования являются лексические единицы русскоязычного социума, вошедшие в сферу лексического пространства английского языка в процессе заимствования. Исследованию подвергаются собственно русские слова, общеславянские слова, а также слова, проникшие в английский язык через русский язык как язык - посредник. Специально собранная из разных источников картотека свидетельствует о реальных русских заимствованиях в английском языке.

Предметом исследования являются сходства и различия заимствованной лексики в разных уровнях системы английского и русского языков.

Целью данной работы является всесторонний анализ рассматриваемой лексики и выявление особенностей русских заимствований в английском языке.

Для достижения данной цели в исследовании поставлены **следующие задачи:**

1. Раскрыть сущность ключевых теоретических аспектов вопроса: понятие, возникновение, становление и развитие иноязычных заимствований в английском языке;
2. Рассмотреть различные типы и виды заимствований;
3. Исследовать процесс заимствований, т.е. причины и предпосылки лексического заимствования, условия заимствования и источники заимствования;
4. Классифицировать русскую заимствованную лексику по источнику, эпохе заимствования и по тематике;
5. Провести структурно-словообразовательный и семантический анализ русских заимствованных слов в английском языке;
6. Провести этимологический и статистический анализ русских заимствований в английском языке.

Методологической и теоретической базой исследования послужили научные труды таких русских и зарубежных лингвистов, как А.А.Потебня, В.П.Секирин, Л.П.Крысин, Н.Н.Амосова, Л.В.Щерба,

В.Н.Комиссаров, В.В.Виноградов, Д.С.Лотте, Л.Блумфилд, Э.Хауген, Дж.Лайонз, У. Вайнрайх и т.д., а также материалы из журналов и электронные издания из различных веб-сайтов.

В процессе выполнения работы мы опирались на труды по лексикологии и истории английского языка, следующих авторов, как В.Д.Аракин, К.Бруннер, Б.А.Ильиш, И.П.Иванова и Л.П.Чахоян, А.И.Смирницкий, И.Р.Гальперин и Е.Б.Черкасская, Г.Б.Антрушина, О.В.Афанасьева и Н.Н.Морозова, Т.А.Расторгуева и И.Ф.Жданова, И.В.Арнольд, Т.И.Арбекова, Г.Н.Бабич, В.В.Елисеева, З.А.Харитончик, Э.В.Кузнецова, а также разные словари и прочие источники.

В ходе этимологического исследования английских слов русского происхождения нами были использованы словари М.Шанского «Этимологический словарь русского языка» в 2-х томах и М.Фасмера «Этимологический словарь русского языка в 4-х томах, «Краткий этимологический словарь русского языка» под руководством Н.М.Шанского, А. В.Иванова, Т.В.Шанской, «Этимологический словарь русского языка» А.Г.Преображенского, также этимологический электронный словарь «EtymologyOnlineDictionary», труды В.В. Кабакчи «Англоязычное описание русской культуры» ("RussianCulturethroughEnglish") (2009), и WeekleyErnest «AnEtymologyDictionaryofModernEnglish» VolumeI (1967), словари английского языка – OxfordEnglishDictionary, CambridgeEnglishDictionary, CollinsEnglishDictionary, LongmanDictionaryofContemporaryEnglish, в которых слова, снабженные пометой «russ.» свидетельствуют о реальных русских заимствованиях в английском языке.

Основными методами исследования для решения поставленных задач с учетом специфики исследуемого материала в работе использовались: метод сплошной выборки, который способствовал сбору около 500 лексических единиц из определенных словарей английского языка, аналитико-описательный метод, при котором каждое заимствованное слово исследуется в словообразовательном, структурном и семантическом

аспектах, методы текстового поиска для определения функциональных свойств термина «заимствования» в концепциях, теориях и в публицистике, сравнительно-типологический метод, метод непосредственного лингвистического наблюдения и описания, теоретические и эмпирические методы исследования, к которым относится анализ источников, сбор и обработка информации, обобщение, метод моделирования, способствующий словообразовательному анализу русских заимствований.

Материалом исследования является специально собранная картотека. Слова, снабженные пометой «russ.», в упоминаемых ниже словарях свидетельствуют о реальных русских заимствованиях в английском языке. В качестве основных источников материала, анализ которого позволяет ответить на поставленные вопросы, были использованы наиболее подробные словари английского языка — Webster's New World Dictionary of American Language, College Edition (1957), Webster's New World Dictionary of American Language (1966), Webster's New World Dictionary, School and Office Edition (1967), Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English (2005), Oxford Russian Dictionary (1995), Oxford English Dictionary (2nd Edition), World Book Encyclopedia, Clarence L. Barnhart, Editor in Chief, Volume I, Volume II (1964), Century Dictionary An Encyclopedic Lexicon of the English Language, prepared by William Dwight Whitney New York, in six Volumes (1889), АБВУД Lingvo (2012). Были также использованы Англо-русский сельскохозяйственный словарь (1983), Англо-русский словарь научно-технической терминологии, а также словари-справочники и различные источники для примеров русских заимствований.

Научная новизна исследования состоит в выделении заимствованной лексики из состава общей лексики в ее системном анализе, а также в последовательном структурно-семантическом описании русских заимствований в английском языке. Словообразовательный анализ заимствованных русских слов в английском языке представляет несомненный интерес не только в функциональном, но и в сопоставительно-типологическом плане. Новизна исследования

заключается в том, что в работе впервые наиболее полно и системно исследуются вопросы структурно-семантического описания русских заимствований в английском языке, проводится структурно-словообразовательная классификация заимствованных русских слов, вошедших в английский язык, а также содержится сопоставительный и типологический анализ выделенной лексики сопоставляемых языков.

Теоретическая значимость данной работы состоит в совершенствовании уровня разработки вопросов русского заимствования в английском языке, в частности взаимодействия терминологической и общеупотребительной лексики на современном этапе; в дополнении научных знаний о системности процессов заимствования в пределах системы заимствования и в дальнейшей разработке общей теории методики сопоставительно-типологического изучения разносистемных языков. Результаты исследования способствуют дальнейшему углублению представлений о заимствовании обоих сравниваемых языков, а также позволят внести определенный вклад в решение общих проблем заимствования в лексикологии.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что исследовательская часть работы может быть использована в качестве материала при изучении заданной тематики студентами высших и средне-специальных учебных заведений. Полученные результаты могут найти применение в разработке теоретических курсов по лексикологии «Развитие лексической системы», «Заимствование», «Словообразование» и в процессе преподавания английского языка в школе и вузе, а также они могут быть использованы при составлении словарей различного типа и в практике перевода специальной литературы и документации. Данный материал может найти применение при написании работ по этимологическому анализу русских слов.

Основное содержание

В первой главе состоящей из трёх разделов было выявлено что такая эквивалентная и бэкэквивалентная лексика, так же были приведены примеры этой самой лексики

blini - блин(ы), borscht - борщ salatch, kalatch - калач, kulebyaka - кулебяка; названия напитков: koumiss, kumiss - кумыс, kvass - квас, vodka - водка, yorsh - ерш, kefir - кефир, kissel - кисель; названия одежды: armiak - армяк, Budennycap - буденовка, saftan - кафтан, kokoshnik - кокошник, shuba - шуба, tolstovka - толстовка, crash - крашенина; наименования жилых построек, сооружений и заведений: dacha - дача, izba, isba - изба, kurgan - курган, yurt - юрта, kibitka - кибитка; названия населенных пунктов: aoul (aul) - аул, agrogород - агрогород; названия средств передвижения: britska - бричка, droshky - дрожки, kibitka - кибитка, tarantas - тарантас, telega - телега, troika - тройка; названия мехов и кожи: kolinsky - колонок, sable - соболь, saffian - сафьян, caracul - каракуль, astrakhan - каракуль; меры длины: archine - аршин, sazhen - сажень, verst - верста; меры веса: pood - пуд, zolotnik - золотник; мера площади: dessiatine - десятина; денежные знаки: chervonets - червонец, copeck - копейка, grivna - гривна, гривенник, rouble - рубль;

В этой главе были рассмотрены понятия «заимствование» и «заимствованные слова». Заимствование представляет собой перенос элементов из одного языка в другой в результате языкового контакта, а также сам процесс этого переноса. Важным аспектом пополнения словаря английского языка является заимствование слов из других языков, которое используется для номинации новых явлений и замены уже существующих терминов. Мы также рассмотрели различные типы заимствования и основные пути, по которым слова переходят из одного языка в другой.

Слова, заимствованные в английский язык, могут происходить из различных контекстов, таких как торговля, христианизация и влияние латинского языка. Большинство книжных заимствований в английском языке приходится на период Ренессанса, а именно на XVI век. Сегодня расширение культурных связей и увеличение популярности Российской Федерации привлекают внимание исследователей к вопросу о влиянии русского языка на

другие языки. Начиная с XVI века, контакты между Англией и Россией привели к прямому заимствованию слов, а в XX веке влияние стало особенно заметным в связи с ростом международного значения Советского Союза. Русизмы в английском языке используются для обозначения русских вещей, культурных особенностей, политики и истории, как хорошо известных за пределами России, так и не имеющих прямого российского контекста.

Также были рассмотрены в работе следующие три уровня эквивалентности: полная, частичная и нулевая. Полная эквивалентность подразумевает полное совпадение семантических компонентов языковых единиц, что означает идентичность семантических структур. Частичная эквивалентность проявляется в различных отношениях, таких как дивергенция и конвергенция.

Третий уровень эквивалентности - нулевая, или лакунарность, проявляется в отсутствии соответствия русским лексемам и фразеологизмам в английском языке, а также во многих германских и романских языках.

Таким образом, с ростом влияния России на мировой арене и увеличением интереса к русской культуре и языку, русизмы становятся все более распространенными в современном английском. Они могут встречаться в литературе, журналистике, политических дебатах, и даже в повседневной речи. Примеры русизмов в современном английском языке включают такие слова, как «banya» (баня), «sputnik» (спутник), «perestroika» (перестройка), «gulag» (гулаг), «mammoth» (мамонт), «troika» (тройка), «nyet» (нет), и многие другие.

Русизмы обогащают английский язык, придавая ему разнообразие и широту в выражении мыслей и идей. Они также отражают взаимодействие между различными культурами и обогащают культурный лексикон английского языка.

Вторая глава состоит из четырех разделов, посвященных структурному и словообразовательному анализу, где рассматриваются особенности русских заимствований в английском языке с применением приемов словообразования - безаффиксальным и аффиксальным словообразованием,

а также словосложением, которое служит одним из важных типологических признаков. Анализу подвергается эквивалентная и безэквивалентная русская заимствованная лексика в английском языке. Русские заимствованные слова в английском языке классифицируются по тематике. Выводы, сделанные в главе «Структурный и словообразовательный анализ русских заимствований в английском языке», представляют собой ключевые утверждения и заключения, сделанные на основе проведенного исследования. Вот несколько возможных выводов:

1. Структурные особенности заимствований: Исследование выявило структурные особенности русских заимствований в английском языке, такие как сохранение и адаптация фонетических, морфологических и синтаксических характеристик русских слов в английском контексте.

2. Словообразовательный анализ: Анализ словообразовательных процессов позволил выявить основные способы образования русских заимствований в английском языке, такие как адаптация морфологических суффиксов и префиксов, а также процессы заимствования фразеологических конструкций и идиом.

3. Культурные и социальные аспекты: Анализ позволил увидеть, как заимствования из русского языка отражают культурные и социальные аспекты русской жизни и истории, что делает их важным элементом в межкультурном обмене и коммуникации.

4. Заключение о значимости заимствований: В конечных выводах можно подчеркнуть значимость русских заимствований в английском языке и их вклад в его развитие и динамику. Это позволяет лучше понять процессы культурного и языкового взаимодействия между различными народами и странами

В заключении подводятся итоги исследования, оцениваются результаты наблюдений по исследовательским главам, делаются основные выводы, а также намечаются перспективы дальнейших разысканий. Приводятся обобщения по результатам исследования, отмечается, что в рамках исследуемой заимствованной лексики под воздействием

экстралингвистических факторов происходит влияние разных процессов, ведущих к заимствованию. Важным аспектом исследования является понимание парадоксальности ситуации русского языкового воздействия: несмотря на богатую историю и культуру России, ее влияние на английский язык оказалось предсказуемым и "прозрачным". Это представляет собой уникальную характеристику межкультурного обмена и лингвистической динамики.

Исследование также подчеркивает, что в условиях глобализации контакты между народами становятся все более широкими и интенсивными, что приводит к росту интернационализма в лексике всех современных языков. Этот процесс отражает единство человеческой цивилизации и ее коллективный интеллектуальный опыт.

Исследование вносит весомый вклад в понимание языковых процессов и открывает новые перспективы для исследования межкультурного обмена и языкового разнообразия.

Это исследование предлагает новый подход к пониманию влияния русских заимствований на английский язык, выявляя их роль в формировании лингвистического ландшафта. Мы пересматриваем традиционное понимание этого воздействия, обращая внимание на существенные изменения, которые они приносят в словарный состав и структуру языка.

Систематический анализ изменений в словарном составе в результате проникновения русских заимствований подчеркивает семантические и стилистические трансформации, происходящие в синонимических группах. Наше исследование выявило, что отсутствие английских эквивалентов для некоторых русских слов стало причиной их использования в английском языке.

Таким образом, мы пришли к выводу, что безэквивалентная лексика, представленная русскими заимствованиями в английском языке, охватывает имена собственные и названия, отражающие уникальные аспекты русской культуры, которые могут быть незнакомы носителям английского языка.

Проведённое нами исследование даёт понять необходимость углублённого изучения русизмов в английском языке